

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Segundo idioma extranjero III Francés
<b>Código</b>	E000001561
<b>Titulación</b>	Doble grado en RR.II.
<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	7.5
<b>Carácter</b>	Obligatorio
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Francés
<b>Descriptor</b>	Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Laure BRACQ
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	B-416. Sede Cantoblanco
<b>e-mail</b>	lbracq@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	917342625
<b>Horario de tutorías</b>	Mediante cita previa
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Marina GARCIA YELO
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	B-416. Sede Cantoblanco
<b>e-mail</b>	mgyelo@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	917342621
<b>Horario de tutorías</b>	Mediante cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La asignatura de Segundo Idioma Extranjero III Francés abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en relaciones internacionales. La enseñanza de la lengua francesa se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de las relaciones internacionales y la traducción y la interpretación.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Identifica las carencias de información y las subsana con facilidad.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP14	<b>Trabajo en un contexto internacional</b>	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares.</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta problemas derivados de las diferencias culturales</i>
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad</b>	

	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE19	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
CE20	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.</b>	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas, etc.
CE21	<b>Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</b>	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto

		<i>en lengua extranjera.</i>
	RA3	<i>Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.</i>
CE22	<b>Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</b>	
	RA1	<i>Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones, etc.), tanto de forma oral como escrita.</i>
	RA2	<i>Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera</i>
	RA3	<i>Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.</i>
	RA4	<i>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: PANORAMA SOCIOECONOMICO</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer el contexto social y económico actual francés.</li> <li>• Comprender textos que tratan sobre demografía, inmigración, contexto económico.</li> <li>• Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.</li> <li>• Redactar correspondencia formal.</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Expresión de la causa y la consecuencia</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados.</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico relacionado con la temática.</li> <li>• Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>
<b>Bloque II: EL MUNDO LABORAL</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Estudiar las normas textuales de un CV en francés.</li> <li>• Presentación general del sistema laboral francés y de las grandes empresas francesas.</li> <li>• Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.</li> <li>• Redactar correspondencia formal.</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Los pronombres personales complementos.</li> <li>• Concordancia participio pasado.</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elaboración de una carta de motivación.</li> <li>• Léxico relacionado con la empresa y el trabajo.</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>
<b>Bloque III: SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender artículos que tratan de sucesos delictivos.</li> <li>• Entender textos que abordan los casos delictivos de actualidad.</li> <li>• Redactar cartas de reclamación.</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Giros idiomáticos de la voz pasiva (Se faire + infinitivo).</li> <li>• Estilo Indirecto.</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados.</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico relacionado con la temática legal y delictiva.</li> <li>• Presentación de un caso delictivo de actualidad.</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>
<b>Bloque IV: TURISMO</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante).</li> <li>• Saber redactar correspondencia formal.</li> <li>• Traducir textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Expresión de la hipótesis.</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados.</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico relacionado con la temática turística (hotel, gastronomía).</li> <li>• Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales.</li> <li>• Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>
<p><i>La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques temáticos que abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el Doble grado de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación.</i></p> <p><i>Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.</i></p> <p><i>En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material</i></p>

complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación.  
A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<b>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</b>	<b>CGI1, CGI5, CGS22, CE19, CE20, CE21</b>	100%
<b>Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)</b>	<b>CGI1, CGI5, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CE19, CE20, CE21, CE22</b>	35%
<b>Trabajos individuales / grupales (AF3)</b>	<b>CGI5, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE19, CE20, CE21</b>	12%
<b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b>	<b>CGP11, CGS20, CE19, CE20, CE22</b>	50%
<b>Estudio y documentación (AF5)</b>	<b>CGI1, CGI5, CGS18, CGS20, CGS22, CE19, CE20</b>	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión lectora</li> <li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>- Corrección gramatical y estructural</li> <li>- Contenido y calidad de la redacción/traducción</li> </ul>	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas (SE2)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>- Corrección gramatical y estructural</li> <li>- Contenido y calidad de la traducción</li> </ul>	10%
Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Calidad de presentación</li> <li>- Estructura y calidad del contenido</li> <li>- Corrección gramatical</li> <li>- Elección de léxico</li> <li>- Riqueza expresiva</li> </ul>	10%

Monografías individuales / grupales (SE4)	- Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la traducción	10%
Participación activa del alumno (SE5)	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés	20%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de **evaluación continua**. Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen parcial a finales del primer cuatrimestre y otro al término del segundo cuatrimestre, obteniendo una nota media entre ambos exámenes.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si **el alumno ya cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que **ponerse en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
75	112.5

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía Básica</b>	
<b>Libros de texto</b>	
	Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición del alumno.
<b>Otros materiales</b>	
<b>Bibliografía Complementaria</b>	
<b>Monografías</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Français.com</i> (niveau intermédiaire) - CLE International</li><li>• <i>Grammaire progressive du Français</i> (Niveau intermédiaire et avancé) – CLE International</li><li>• GREVISSE, M. et al. (2008): <i>Le Bon usage</i>. Bruxelles, De Boeck-Duculot</li><li>• <i>Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française</i>. Paris, Ed. Le Robert (2008)</li><li>• <i>Le nouvel Edito B2</i>, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier , 2010</li><li>• <i>Alter Ego 4</i>, Hachette, 2008</li></ul>
<b>Artículos de revistas</b>	
<b>Otros materiales y recursos</b>	
	Diccionarios
	- <a href="http://atilf.inalf.fr/tlf.htm">http://atilf.inalf.fr/tlf.htm</a>
	- <a href="http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html">http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html</a>